Татьяна Олива Моралес



¡No lo digas!

Адаптированный рассказ для перевода на испанский язык и пересказа

© Лингвистический Реаниматор

Татьяна Олива Моралес

¡No lo digas! Адаптированный рассказ для перевода на испанский язык и пересказа. © Лингвистический Реаниматор

http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=51848201
ISBN 9785449855428

Аннотация

Учебное пособие состоит из упражнения на перевод рассказа, адаптированного по методике © Лингвистический Реаниматор, с русского языка на испанский; и упражнения на чтение, перевод и пересказ неадаптированного испанского варианта этого же рассказа. Упражнения имеют ключи. Пособие содержит 1530 испанских слов и выражений. По сложности данная книга соответствует уровням B2—C1. Рекомендуется широкому кругу лиц, изучающих испанский язык.

Содержание

Авторское право 5
Аннотация 6
Количество слов, которое необходимо знать для следующих целей использования иностранного языка 7
От автора 8
Об учебных пособиях серии © «Лингвистический Реаниматор» 9
Специальные обозначения 11
Анонс иллюстраций 13
Упражнение 1 14
Да что ты говоришь! 15
Ноутбук 20
Конец ознакомительного фрагмента. 21

¡No lo digas! Адаптированный рассказ для перевода на испанский язык и пересказа © Лингвистический Реаниматор

Татьяна Олива Моралес

Иллюстратор Татьяна Олива Моралес
Дизайнер обложки Татьяна Олива Моралес

© Татьяна Олива Моралес, 2020
© Татьяна Олива Моралес, иллюстрации, 2020
© Татьяна Олива Моралес, дизайн обложки, 2020

ISBN 978-5-4498-5542-8
Создано в интеллектуальной издательской системе Ridero

Авторское право

Копирование методики изложения данного учебника с целью написания рукописи учебного пособия, а именно: подача иностранных / русских слов в скобках или над соответствующими им русскими / иностранными эквивалентами, разметка предложения специальными обозначениями так, как это показано в данном учебном пособии; переиздание, перепечатка, воспроизведение с помощью электронных средств или любым иным способом всей книги или любой ее части допускается только с письменного разрешения автора.

Аннотация

Учебное пособие состоит из упражнения на перевод рассказа, адаптированного по методике © Лингвистический Реаниматор, с русского языка на испанский; и упражнения на чтение, перевод и пересказ неадаптированного испанского варианта этого же рассказа. Упражнения имеют ключи. Пособие содержит **1530** испанских слов и выражений. По сложности данная книга соответствует уровням B2 – C1. Рекомендуется широкому кругу лиц, изучающих испанский язык.

Количество слов, которое необходимо знать для следующих целей использования иностранного языка

Для «выживания» в среде без переводчика – 120

Для ежедневного общения на общие темы – 2000

Для чтения несложных текстов общей тематики – 4 000 – 5 000

Чтение сложных текстов – 10 000

Уровень носителя языка – 10 000 – 20 000

От автора

Данное учебное пособие может быть использовано в качестве самоучителя. Если вам необходимы дополнительные консультации или занятия, вы всегда можете обратиться ко мне. Возможны консультации / занятия очно и по Skype.

Мои контактные данные
Тел. 8 925 184 37 07
Skype: oliva-morales
E-mail: oliva-morales@mail.ru

Сайты:
https://lronline.ru
http://www.m-teach.ru

С уважением,
Татьяна Олива Моралес

Об учебных пособиях серии © «Лингвистический Реаниматор»

Учебные пособия по английскому и испанскому языку серии

© «Лингвистический Реаниматор», позволяют существенно сократить срок обучения иностранному языку и улучшить качество восприятия и закрепления учащимися новых слов и нормативной грамматики иностранного языка.

Их преимущество в методике подачи предложений для перевода в текстах и упражнениях. В каждом предложении в скобках даются иностранные слова-подсказки.

С помощью данной методики человек, никогда ранее не изучавший английский / испанский язык и не имеющий никакого словарного запаса имеет возможность уже на первом занятии приступить к упражнениям по переводу с русского на иностранный язык.

Методика позволяет легко и быстро заучивать новые английские / испанские слова и выражения, от упражнения к упражнению оттачивать и совершенствовать навык правильного письменного перевода на иностранный язык, тре-

нировать навык устного перевода. Каждое учебное пособие данной серии может быть использовано в качестве самоучителя.

Все учебные пособия серии © «Лингвистический Реаниматор» были написаны «на сложных учениках», которым было необходимо получить большой объем качественных знаний за короткий период времени. Это и является целью учебных пособий данной серии.

Специальные обозначения

… – на этом месте должен стоять определённый или неопределённый артикль.

! – следует продумать, какой предлог должен стоять перед идущей далее группой слов.

* – неправильный глагол.

Мы (nosotros) – русское слово / его испанский эквивалент.

Вы (Usted) 2.**прочитаете** (leer) 1.**его** (lo) – цифры перед словами означают порядок данных слов между собой в предложении, в данном случае, правильным будет порядок:

Вы (Usted) **его** (lo) **прочитаете** (leer).

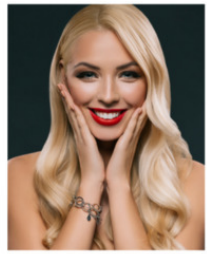
то (-) – данное слово не нужно переводить на испанский язык.

белые дома (casa.. blanco..) – нужно изменить число и / или род существительного / прилагательного.

накрылась с головой одеялом (cubrirse.. de cabeza con la manta) – нужно изменить форму глагола в данном идиоматическом выражении.

Анонс иллюстраций















Упражнение 1

Переведите рассказ на испанский язык.

Да что ты говоришь!

Сонечка (Sonechka)**, в девичестве** (de soltera) **Утёсова** (Utiosova)**, а** (y) **ныне** (entonces) **Понсе де Леон** (Ponce de León)**, была замужем за** (casarse.. con) **латиноамериканским программистом** (… programador latinoamericano) **по имени** (llamado) **Давид** (David)**, который родом был** (originario de) **из далёкой солнечной Мексики** (lejano y soleado México).

Супруг её (su esposo), ***доблестно отучившись в Университете Дружбы Народов и заполучив красный диплом*** *(que graduarse.. con honores de la Universidad de la Amistad de los Pueblos*), ***устроился на*** *(consiguir*) **хорошо оплачиваемую работу** (… trabajo bien remunerado) **в** (en) **крупную российскую компанию** (… gran empresa rusa).



Можно сказать (se puede decir)**, что** (que) **с мужем Сонe очень повезло** (Sonya ser.. muy afortunada de tener un marido así)**, ибо** (porque) **он души не чаял в своей избран-**

нице (tener.. predilección por su querida y dulce mujer),

готов был (estar.. listo para) **сделать** (hacerlo) ***для неё всё, что угодно, ну или почти всё*** *(todo, o casi todo para ella)***, в зависимости от** (dependiendo de) **количества** (… cantidad)! **денег** (dinero) **на** (en) **банковском счету** (su cuenta bancaria).

А (y) **денег этих** (ese dinero) **всегда** (siempre) **было** (estar) **весьма ограниченное количество** (muy limitado por la cantidad)**, так как** (ya que) ***запросы у Сони были приличные*** *(Sonia tener.. enormes necesidades:*) **– хотелось** (lo querer) **всего** (todo) **и** (-) **сразу** (de una vez) **и, при том** (además)**, постоянно** (constantemente).

Одеваться София привыкла (Sofía acostumbrarse.. a vestirse) **с шиком** (con estilo:) **– ей по вкусу были** (le gustar..) **самые красивые и дорогие вещи** (… prendas más bellas y caras).

При этом (al mismo tiempo,) **покупала она себе обновки** (comprarse.. cosas nuevas) **в** (en) **самых дорогих бутиках** (… boutiques más caras)**, расположенных** (ubicar) **в центре** (… centro)! **столицы** (… capital),

а далее (luego) **с подружкой** (en compañía de su amiga)

отправлялась праздновать (ir.. a celebrar) **очередное пополнение гардероба** (otra reposición del vestuario) **в** (a) **модный ресторан** (… restaurante fino),

что (que) **тоже** (también) ***весьма ощутимо било по карману сеньора Понсе де Леона*** *(le costar.. mucho al señor Ponce de León*).

Несмотря на всё вышеперечисленное (a pesar de todo lo anterior)**, в** (-) **семье их** (la familia) **пока царил мир и супружеская идиллия** (vivir.. en paz e idilio matrimonial).



Ноутбук

И вот как-то раз (una vez) **Соломонида** (Solomonida) **(так** (así) **Давид любя называл свою супругу** (la llamar.. cariñosamente))

готовила на кухне обед (preparar.. la cena en la cocina)**, писала пост** (escribir.. …publicación) **для** (para) **своего** (su) **блога** (blog) **«Всё для блондинок»** (Todo para las rubias) **и болтала по телефону** (estar.. al teléfono) ***с подругой*** *(-*).

Внезапно (de repente) **украинский борщ** (… borsch ucraniano)**, который так любил её супруг** (que gustar.. tanto a su esposo)**, стал выкипать из кастрюли** (comenzar.. a evaporarse de la sartén)

прямо на (directamente sobre) **чистейшую, накануне отмытую до блеска, новенькую плиту** (… cocina nueva y limpia, abrillantada en la víspera).

– Капец! (¡Caramba!) **– выругалась** (maldecir) **Сонечка. – кинула телефон на** (arrojar.. el teléfono sobre) **открытый ноутбук** (… portátil abierto) **и занялась борщом** (enfocarse en su borsch).

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, купив полную легальную версию на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.